

حلول التطبيقات 3

التمرين 1:

املا الفراغات بما يُناسب:

- تدرس المصطلحية **المصطلح** وكيفية وضعه و**تخزينه** ونشره.
- تدرس المصطلحية الكلمة **الخاصّة** بينما تهتم اللسانيات العامة بالكلمة **العامة**
- يقوم المصطلح على دعامتين هما: الرمز اللغوي و**المفهوم العلمي**
- يحمل المصطلح في اللغة العربية معنيين من الناحية اللغوية التعريفية هما: **ضدّ الفساد والاتفاق بين الجماعة.**
- لم تعرف **المعجمات** القديمة لفظ (مصطلح) ولم تقم بشرحه ولا ترتيبه مع بقية الكلمات.
- من أشهر الكتب التراثية اعتناءً بجمع المصطلحات وتعريفها نذكر كتاب **كشاف اصطلاحات الفنون** لمؤلفه **التهانوي** في القرن **الثاني عشر للهجرة.**

التمرين 2:

استخرج من هذه الفقرة شروط المصطلح وشرحها شرحاً موجزاً:

"المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات أو رمز مختصر أو إشارة بسيطة تحمل دلالة علمية محدّدة وواحدة في اللغة المتخصصة. يوجد المصطلح بدلالته المباشرة والصريحة عن طريق التوليد من القديم أو عن طريق الاقتراض أو المجاز، وتتغيّر دلالاته بتغيّر انتمائه إلى الحقل العلمي."

الشروط هي:

- أن يكون المصطلح كلمة أو مجموعة كلمات.
- أن يكون رمزاً مختصراً أو إشارة بسيطة
- أن يحمل دلالة علمية محدّدة
- أن تكون دلالاته واحدة في اللغة المتخصصة
- أن يحمل دلالة مباشرة وصريحة.
- أن يوضع عن طريق التوليد من القديم أو عن طريق الاقتراض أو عن طرق المجاز...
- قد تتغيّر دلالاته بتغيّر انتمائه إلى الحقل العلمي.

التمرين 3:

أجب ب(صحيح/خطأ) مع تصحيح الخطأ وتصويب الصحيح:

- عرف العرب القدامى المصطلح ولم يعرفوا المصطلحية. **صحيح**
- يدلّ المصطلح لغةً عند الغرب على وضوح الدلالة. **خطأ**
- درس بعض اللغويين العرب القدامى المصطلحات لكنهم أسَمَوْها كلمات وألفاظا. **صحيح**
- يحتاج المصطلح لوضعه في سياق كي يفهمه غير المتخصصين. **خطأ**
- كل مصطلح كلمة وليست كل كلمة مصطلحا. **خطأ لأن المصطلح قد يكون رمزا هندسيا مثلاً**
- تكون أسماء الأعلام مصطلحات إذا كانت تحمل دلالة علمية. **صحيح**
- من شروط نجاح المصطلح أن يكون قابلاً للترجمة للغات المعاصرة. **صحيح**

التمرين 4:

يقول الجرجاني: "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسمه بعد نقله عن موضوعه الأول لمناسبة بينهما أو مشابهتهما في وصفٍ أو غيره."

- اشرح المقولة في فقرة موجزة. **المصطلح قائم على الاتفاق بين الجماعة اللغوية، ويحدث عن طريق نقل الدلالة من رمز لغوي قديم إلى آخر مستحدث للدلالة على مفهوم علمي معاصر، ويُشترط فيه أن تكون العلاقة بين الرمز والمفهوم علاقة منطقية واضحة ومباشرة.**
- ما هي طريقة وضع المصطلحات التي قصدها الجرجاني في هذه الفقرة؟ اشرح. **قصد المجاز لأنه يحدث عن طريق نقل الدلالة من رمز إلى رمز آخر، أي تتم تسمية الشيء بذلك الاسم بعد نقله عن موضوعه الأول أي بعد نقله عن مفهومه القديم الذي لم يعد متداولاً في الاستخدام.**
- ما هو أبرز شرط من شروط هذه الطريقة وفق ما مرّ بك في المحاضرات؟ **من أبرز شروط المجاز أن لا يكون المفهوم القديم سائراً في الاستخدام بين أبناء تلك اللغة التي حدث فيها نقل الرمز من القديم للعصر الحديث.**

التمرين 5:

املاً الفراغات بما يُناسب:

أدى التقدم **العلمي** إلى اهتمامٍ متزايدٍ بقضية **المصطلحات** وأدرك العلماء في قارة **أوروبا** خلال القرن 18 والقرن 19م أهمية توحيد **المصطلحات** في تخصصاتهم العلمية، فكثرت البحوث وزادت الحاجة إلى مصطلحات **موحّدة** فكانت البداية بجهودٍ **فردية**

وقد كان الهدف من **توحيد** مصطلحاتهم هو **خدمة** الاقتصاد و**تسهيل** الاتصال العلمي بين تلك الدول الغربية، وفي تلك الفترة لم يكن التفكير موجّها نحو وضع معايير **واضحة** و**دقيقة** تضبط تلك المصطلحات.

التمرين 6:

إليك هذا التمرين من كتاب العلوم الفيزيائية للسنة الثالثة من التعليم المتوسط، استخرج المصطلحات الموجودة فيه:

(عند **تحضير** البغبرير تستعمل الأمّ **خميرة الحلوى** لانتفاخ العجينة، و**الخميرة** مسحوق أبيض لهيدروجين **كربونات الصوديوم** $NAHCO_2$ يتفكك عند تسخينه مُحَرَّرًا ثنائي أكسيد الكربون وكربونات الصوديوم NA_2CO_2 (والماء).

التمرين 7:

صحّح العبارات الآتية:

- تمتلك الجزائر **مجلساً أعلى** للغة العربية.
- يكون الرمز مصطلحاً فقط إذا كان **دالاً على مفهوم علمي واحد في مجال واحد وكان قابلاً للترجمة للغة أجنبية**.
- يُعدّ الاقتراض في المصطلحية أمراً **مقبولاً ومستحسنًا** على جميع الأصعدة اللغوية.
- المصطلح هو **رمز لغوي يسبقه مفهومه العلمي** في مجال علمي أو أدبي **ولا** يوجد له **رموز** مشابهات ضمن نفس الحقل **العلمي**.
- تدلّ المصطلحات على مفاهيم مادية محسوسة أو **على مفاهيم مجردة ومعنوية**.

التمرين 8:

كوّن باستخدام هذه الألفاظ جملاً مفيدة:

- المصطلح/ الوضوح/ الدلالة/ المجال العلمي الواحد: يحمل المصطلح دلالة علمية واضحة في مجال علمي واحد.
- التوحيد / المصطلحات/ اللغة العربية/ انتشار / اتفاق. تنتج المصطلحات العربية عن طريق اتفاق الجماعة اللغوية وتحتاج إلى توحيد من أجل أن تنتشر بين لغات العالم المعاصر.
- العلوم/ التعدّد/ العرب / المصطلحات/ قديماً / الأمم المجاورة. كثرت المصطلحات في البيئة العربية قديماً وانتشرت في نطاق واسع، وذلك راجع إلى تعدّد العلوم الوافدة لتلك البيئة من الأمم المجاورة لها مثل الفرس والروم.

التمرين 9:

اشرح العبارات الآتية:

- من وظائف المصطلحية دراسة طبيعة المفاهيم ومكوّناتها: أي أنها تدرس مكونات كل مفهوم علمي ظهر للوجود، وذلك قبل التفكير في تخصيص رمز لغوي له، كما تدرس المصطلحية ماهية ذلك المفهوم وطبيعته.
- المصطلحية علمٌ معياريّ: أي أنه علم لا يقبل الخطأ، بل يسعى لتقويمه أينما كان، بعكس الوصفية التي تتّصف بها اللسانيات العامّة.
- علاقة المصطلحات باللسانيات التطبيقية علاقة وطيدة وقويّة إذ تشتركان في الجانب النفعي: فكلاهما يسعى لخدمة البشرية ونفعها وتقديم يد المساعدة اللغوية لها، وذلك بالسهر على حلّ أو اقتراح حلول للمشكلات اللغوية التي يعاني منها الإنسان المعاصر، كلٌّ بحسب مجاله واختصاصه.
- المصطلحية علمٌ تزامنيّ، لا يقبل المناهج الوصفية أو التاريخية أو المقارنة أو التقابلية: أي أنّه علم يدرس اللغة المتخصصة في الوقت الراهن فقط، ولا يعبأ بما كان سائداً في فترات لغوية سابقة، فهو مغاير تماماً لطبيعة الدراسات اللسانية.
- يُشترط الاتفاق عند وضع المصطلحات الجديدة: لأن الاتفاق يضمن الاستخدام الناجع والفعال لتلك المصطلحات، ويضمن ترويجها بين أبناء اللغة، بينما وضع المصطلحات من دون اتفاق جماعي قد يُفضي إلى التشكيك في صحتها ويبعث على رفضها وعدم تقبّلها.

التمرين 10:

اقرأ النصّ ثمّ أجب:

"في زمن العباسيين ازدهرت الترجمة وذلك لعدّة أسباب منها:

- لم يكن العرب قبل هذا العهد يهتمّون بالفلسفة والعلوم لانشغالهم بالفتوحات ولقرب عهدهم بالتحضّر، فلمّا وجدوا أنّ الحضارة لا تقوم إلا على العلوم مالوا إليها.
- كثر الجدُّ بين أصحاب الفرق الإسلامية وبين المسلمين وأصحاب الديانات الأخرى."

- متى بدأت الترجمة عند العرب ؟ ولماذا؟ بدأت في العصر العباسي، لأن العرب اكتشفوا علوما جديدة لم يكونوا على دراية بها من قبل ذلك العهد.
- لماذا تطوّرت العلوم في العصر العباسي؟ تطوّرت نتيجة الفتوحات من جهة، والتي كشفت للمسلمين آنذاك عن مخزون علمي وافر لدى الأمم الأعجمية في تلك الحقبة الزمنية، كما تطوّرت أيضا نتيجة نشاط حركة الترجمة، ولظهور العديد من الفرق الإسلامية، ولاكتشاف الكثير من الفرق الدينية الأخرى لدى الأمم المجاورة.
- ما كان أثر ذلك الانفتاح على المصطلحات؟ ذلك الانفتاح زوّد من عدد ونوعية المصطلحات المتداولة بين العرب وغيرهم من الأمم في تلك الفترة، ولكنهم تعاملوا معها على أساس كونها اصطلاحات أو كلمات وألفاظ فقط لا غير.